

الباب الأول

مقدّمة

كما هو المعروف، تعتبر اللغة مهمّة. لأنّ الناس يتفاعل ويختلط و يوصّل إرادتهم إلى الآخر بها. تكون اللغة كناية على ذاتية الإنسان، حتّى ملك الفرد و المجموعة علامة مميزة تميّزهم من الفرد أو المجموعة الأخرى. و كذلك اللغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة لكّهما مميزة. تكون الخاصة في إحدى اللغات مميزة على اللغة الأخرى، ولذلك كثير من العلماء يبحثون عن اللغة و يعمقونها.

1.1 التمهيد لمشكلة البحث

اللغة الإندونيسيّة كاللغة الأولى (B1) التي استعملها طلاب الإندونيسيا فيها التشابه والإختلاف باللغة العربيّة كاللغة الثانية (B2) و اللغة المدرّسة. التشابه في اللغة الأولى و الثانية يعطى السهولة على الطلاب في فهم اللغة الأجنبيّة. بالتشابه فيهما، لا يحتاج الطلاب إلى تعلّم المادّتين المختلفتين. يوجد كثير الإختلاف فيهما من الناحية المتنوّعة، مثل علم الأصوات و علم النحو أو علم الصرف. و يكون هذا الإختلاف أحد من قيد على الطلاب في تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبيّة. قد يسبّب هذا الإختلاف تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبيّة صعبا، حتّى يكون الطلاب ناقصين من الرغبة في تعلّمها.

و في رأي سوتيدى (2009) وجدت ناحية الخلاف و التشابه في اللغتين. ستسهّل ناحية التشابه الطلاب في تسلّط على اللغة الأجنبيّة. تشابه القواعد و العناصر في اللغة الأمّ و اللغة الأجنبيّة تسبّب وجود التحويل الإيجابي الذي يسهّل الطلاب في فهمها. و على العكس، يسبّب وجود التحويل السلبي إذا يكره

عناصر اللغة الأم على اللغة الأجنبية. تسبب الأخطاء في التحدث كعاقبة تأثير اللغة الأم.

إحدى الصعوبات يوجّهها الطلاب بسبب الخلافات و الصفات التي لا يجدها الطلاب في اللغة الأم قبله. حتى، قد يتبدّل و يعاشر عناصر اللغة الأجنبية بعناصر اللغة الأم حين نطق اللغة الأجنبية. و لذلك يحتاج إلى تعلّم عناصر اللغة الأجنبية لأن لا يعاشر عناصر اللغة الأجنبية بعناصر اللغة الأم.

إحدى الطريقتان التي تسهّل الطلاب في تعلّم اللغة الأجنبية يعنى بأداء التقابل والمقابلة في اللغتين. بأداء التقابل بين اللغتين، سيعلم الطلاب التشابه و الإختلاف بينهما. في التحليل التقابلي لغتان، تعرّف فرق المبنى فيهما، ثمّ تعلّم عناصره المختلفة إمكانه كأسباب الصعوبة في تعليم اللغة الأجنبية (أحمدى، 2014، ص. 125)

الجملة هي إحدى المادّات تُتعلّم في اللغة. يفصح الناس قصد قلوبهم و فكرتهم و شعورهم بألة تسمى لغة بواسطة عمليّة النطق. و يسمى نتائج منها الجملة أو جزء الجملة المنطوق (كريدالكسانا، 1993، ص. 22)

كان في كلّ اللغات تركيب الجملة المتنوعة و خاصّتها. تتركّب اللغة الصريحة من الجملة المفيدة. الجملة التي تتركّب من بناية اللغة الصحيحة ستسهّل المستمع في فهم كلام المتكلّم.

و يفرض الإنسان على إنشاء جملة صحيحة في التكلّم حتّى يفهمه الناس نطقه. هذا رأي مناسباً لرأية خير (2007) لأنّ يستعمل الجملة مباشرة في التكلّم، فيصنع اللغويّون التقليديون تعريف الجملة بتوطيد دورها كأداة التعامل و تمام الخطاب سيوجّهها.

استعمال اللغة يحتاج إلى استخدام الجملة الجيدة. وقصده لأن يقلّ الخطاب عاجلا و صحيحا. و كذلك يحتاج إلى فهم عاجل و صحيح في إنشاء الجملة. كانت أساليب الجملة في اللغة متنوعة. أحد من أساليب الجملة أسلوب الشرط. كان أسلوب الشرط خاصّة معيّنة في اللغة العربية أو اللغة الإندونيسية.

علامة اسلوب الشرط في اللغة العربيّة هي أداة الشرط، أما في اللغة الإندونيسية علامته أداة *syarat*. أسلوب الشرط في اللغة العربيّة والإندونيسية، يسبّب كلاهما بكلمة تسبّب الشرط هما أداة الشرط في العربية و أداة *syarat* في الإندونيسية. كان وظائف أداة الشرط في العربية متنوّعة. لو كان بعض أدوات الشرط تملك معنى متشابهها في الإندونيسية، و لكنّها تملك الوظيفة المختلفة في العربيّة. حتّى قد يكون الطلاب مخطئين في جعل أسلوب الشرط و ترجمته.

ويوجد أسلوب الشرط في آية 21 من سورة البقرة بأداة الشرط "إن"
 وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّمِّثْلِهِ وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ
 مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

ثم يوجد أسلوب الشرط في آية 103 من سورة البقرة بأداة الشرط

"لو"

وَلَوْ أَنَّهُمْ آمَنُوا وَاتَّقَوْا لَمَثُوبَةٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ

كما المكتوب في الآية الأولى، حرف الشرط "إن" بمعنى "jika" في اللغة الإندونيسية و كذلك حرف الشرط "لو" بمعنى "jika" في اللغة الإندونيسية. اقتنى حرفا الشرط في اللغة العربية وظائف النحو المختلفة. حرف الشرط "إن" يجزم فعلين في الجملة الشرط و جوابها و أما حرف الشرط "لو" ليس له الوظيفة لأن يجزم الفعل.

في الجملة الشرطية للغة العربية، كل أدوات الشرط ستؤثر استخدام الصيغة و المعنى. مثل استخدام حرف الشرط "إن" في الجملة الأولى يجزم فعلين في جملة الشرط و جوابها و أما حرف الشرط "لو" فلا يجزم. أما في اللغة الإندونيسية فأداة تدل على معنى الشرط، يجوز أن تتبادل بالأداة الأخرى. في رؤية خير (2009)، يبين أنّ الجملة ب أداة "kalau" في أول العبارة الثانوية يجوز بدل دورها ب أداة "jika" ، ثمّ يجوز بدل أداة "jika" ب "jikalau" ، ثمّ يجوز بدل أداة "jikalau" ب "jika" ، ثمّ يجوز بدل أداة "jikalau" ب "jikalau" ، ثمّ يجوز بدل أداة "jikalau" ب "jikalau" ، و بذلك، معروف أن أداة "kalau" و "jika" و "bila" لهم دور غير المختلف بل المتشابه، لأنّ يتبادل دور بعضهم بعض.

ثمّ، عرّف الفريسي (2014، ص. 23)، "الترجمة هي محاولة في تحويل الأمانة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بإيجاد التكافؤ له تركيب الدلالة المناسب وبناء المبني والمعنى الموافق".

في هذا الزمان قد أحتيج إلى الترجمة لفهم العلوم المكتوبة في اللغة الأجنبية لنا. وهذا معروف بكثرة البحوث عملها الباحثون الأجانب و يستخدم لغة الباحث نفسه أو اللغة العالمية.

و كذلك إحدى الصعوبات يوجّهها الطلاب في تعليم اللغة العربية هي الترجمة. يستصعب الطلاب الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو العكس. لأنّ الترجمة طالبت على توصيل الأمانة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ينبغي على المترجم أن يفهم نصّ اللغة المصدر فهما صحيحا الذي سيترجمه إلى اللغة الهدف. سيؤثر الأخطاء في الترجمة على المقصد للغة الأجنبية.

في البحث السابق بحثته ورداني (2007)، بحثت عن تقابل الجملة الافتراضية للغة الألمانية و اللغة الإندونيسية. أما الباحثة، فتبحث عن تقابل الجملة الشرطية للغة العربية و اللغة الإندونيسية. ثمّ البحث الآخر بحثه عبد الرحمن (2012)، يبحث عن تقابل العبارة اللفظية للغة العربية و اللغة الإندونيسية. و البحث الآخر يبحث عن تقابل اللغة العربية و اللغة الإندونيسية من ناحية الوقت و العدد و الشخصية. أما المتغير فتبحثه الباحثة في هذا البحث عن الجملة هو الجملة الشرطية.

و المتناقض على البحوث السابقة، أرادت الباحثة تقابل الجملة الشرطية للغة العربية و اللغة الإندونيسية في سورة البقرة و ترجمتها الإندونيسية و تضمينه على الترجمة بعد معرفة وجه التشابه والإختلاف في اللغتين.

1.2 التعرف للمشكلة

بالنسبة إلى تمهيد المشكلة التي تمّ وصفها سابقا، حددت المشكلة وهي، الفرق بين تركيب الجملة الشرطية في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يجعل الطلاب في بعض الأحيان مخطئين في جعل الجملة الشرطية، ثمّ ناقص من وجود فهم صحيح في تشكيل و ترجمة الجملة الشرطية. ثمّ، كثرة من أدوات الجزم باللغة العربية التي لها نفس المعنى في اللغة الإندونيسية قد يجعل الطلاب مخطئين في تشكيل أو ترجمة الجملة الشرطية. و استخدام حرف 'فاء' في "جواب الشرط".

1.3 صياغة مشكلة البحث

بالنسبة إلى تمهيد لمشكلة البحث، تقدّم الباحثة صياغة مشكلة البحث،

وهي:

أ كيف تركيب الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة و ترجمتها؟

ب كيف التقابل بين الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة و ترجمتها؟

ج كيف تضمين هذا البحث على الترجمة؟

1.4 أهداف البحث

تتكوّن أهداف البحث من أهداف عامة وأهداف خاصة. وكان الهدف العام من هذا البحث هو معرفة التقابل بين الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة بترجمة وزارة الشؤون الدينيّة و ترجمة لتفسير المصباح. أمّا أهدافه الخاصّة فهي معرفة تركيب الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة و ترجمتها و معرفة التقابل بين الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة و ترجمتها و معرفة تضمينه على الترجمة.

1.5 فوائد البحث

و فوائد هذا البحث ما يلي:

كانت فوائد نظرية، ترحو الباحثة من هذا البحث أن يعطي المساعدة على الطّلاب في فهم اللغة الأجنبيّة بأداء التقابل بلغة التفاهم. حتى يعرف الطّلاب تشابه و إختلاف تركيب جملة العربيّة و الإندونيسيّة، خاصتها الجملة الشرطية. حتى يسهّل الطّلاب على تعلّم اللغة الأجنبيّة و اللغة العربية خاصّة.

ترجو الباحثة البحث أنّ تقابل الجملة الشرطية للغة العربيّة و اللغة الإندونيسيّة في سورة البقرة و ترجمتها سيسهّل الطّلاب في تركيب و ترجمة الجملة الشرطية. يرجع إلى القرآن كوحى الله الكامل، سيساعد الطّلاب في فهم

الجملة الشرطية الصحيحة في اللغة العربية. ولعلّ هذا البحث مفيد لأن يفهم الطلاب الجملة الشرطية B1 و B2 في سورة البقرة وترجمتها.

أما الناحية العملية، فترجو الباحثة أنّ البحث عن التحليل التقابلي، يسهّل المتعلّم في فهم التشابه و الإختلاف بين تركيب الجملة الشرطية للغة الأولى و اللغة الثانية. حتى يكون حلوًا على صعوبة المتعلّم في فهم اللغة الثانية التي لها تركيب المختلفة من تركيب اللغة الأولى و يسهّل المتعلّم في عملية الترجمة.

1.6 هيكل تنظيم الرسالة

و ترّكّب للحصول هذا البحث على خمسة أبواب، و المسبوقه بصفحة تصحيح و ورقة الشهادة و البحث و شكر و تقدير و المحتويات و الجدول و الملاحقات. فيما يلي بيان كلّ الأبواب:

الباب الأول: المقدمة تتكوّن من: التمهيد مشكلة البحث، و تعرف المشكلة، وصياغة مشكلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وهيكل تنظيم الرسالة.

الباب الثاني: الإطار النظري يتكون من: الإطار أو الفكرة عن التحليل التقابلي، و الجملة الشرطية للغة العربية و اللغة الإندونيسية والبحوث السابقة.

الباب الثالث: منهج البحث يتكون من: تصميم البحث، و حدود البحث، ومنهج البحث، وبيان المصطلحات ، وأداة البحث، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات.

الباب الرابع: نتائج البحث ومناقشتها تتكون من: نتائج البحث و مناقشتها. نتائج البحث بالنسبة إلى بيانات البحث في الميدان و مناقشة البحث عن تقابل الجملة الشرطية للغة العربية و اللغة الإندونيسية في سورة البقرة وترجمتها

الباب الخامس: الخلاصات والإقتراحات. أمّا الإقتراحات فمنقولة على قسم
تعليم اللغة العربية والباحثين الآخرين.

المراجع.

الملاحقات